Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 51:57

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Upiję jego książąt i jego mędrców, jego namiestników i zarządców oraz jego bohaterów. I zasną snem wiecznym, i już się nie obudzą – oświadczenie Króla, którego imię brzmi JAHWE Zastępów. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Upiję jego książąt i mędrców, jego namiestników i rządców, i jego bohaterów. Zasną wiecznym snem. Już nie obudzą się z niego — oświadcza Król, którego imię brzmi JAHWE Zastępów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Upiję jego książąt i mędrców, jego dowódców i rządców oraz jego mocarzy, aby zasnęli wiecznym snem i już się nie obudzili, mówi Król, JAHWE zastępów to jego imię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Opoi książąt jego i mędrców jego, wodzów jego, i urzędników jego, i mocarzy jego, aby zasnęli snem wiecznym, a nie ocucili, mówi król, Pan zastępów imię jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I upoję książęta jego i mądre jego, i wodze jego, i urzędniki jego, i mężne jego, i zasną sen wieczny, a nie ocucą się, mówi Król, JAHWE zastępów imię jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Upoję ich przywódców i mędrców, jego rządców, urzędników i bohaterów; zapadną w wieczny sen, tak że się nie zbudzą - wyrocznia Króla, na imię Mu Pan Zastępów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Upiję jego książąt i jego mędrców, i jego namiestników, i urzędników, i jego bohaterów, i zasną snem wiecznym, i już się nie obudzą - mówi Król; jego imię Pan Zastępów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Upiję jego książąt i jego mędrców, jego namiestników i jego gubernatorów oraz jego bohaterów. Zasną snem wiecznym i się nie obudzą – wyrocznia Króla. Jego imię brzmi JAHWE Zastępów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Upoję jego dostojników i mędrców, jego namiestników, rządców i bohaterów. Zasną snem wiecznym i nie obudzą się - wyrocznia Króla. JAHWE Zastępów to Jego imię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Upoję dostojników jego i mędrców, jego wodzów, rządców i wojowników; posną snem wiecznym i już się nie zbudzą. - To wyrok Króla; ”Jahwe Zastępów” - to Imię Jego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Він пянством напоїть їхніх володарів і їхніх мудрих і їхніх вождів, говорить цар, Господь Вседержитель імя Йому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Upoję możnowładców i jego mędrców, namiestników, wodzów oraz jego rycerzy, więc zasną bardzo długim snem oraz się nie ocucą – mówi Król, Jego Imię WIEKUISTY Zastępów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I upiję jego książąt i jego mędrców, jego namiestników i jego pełnomocnych zwierzchników, jak również jego mocarzy, i zasną snem po czas niezmierzony, z którego się nie zbudzą – brzmi wypowiedź Króla, którego imię JAHWE Zastępów. |